

电动有轨机车的德汉术语比较

硕士毕业论文

傅思定，一九六六年二月四日，

递交此论文：

洪堡大学亚非学院

第一导师：Klaus Kaden 教授

第二导师：Hartwig Kalverkämper 教授

一九九八年九月二十三日于柏林

目录

缩写, 体例	5
引言	8
1 专业语言学的理论基础	18
1.1 专业语言、术语研究的历史及发展趋势——导论	18
1.2 术语学中的一些重要的专业用语	21
1.3 中国人与西方人思想方法逐渐接近及仍然不同的方面	30
1.4 日常语言和专业语言之间的区别	33
1.4.1 专业性的程度	37
1.5 等值关系——在等值比率一比零的情况下构造中文相应词的方法	42
1.6 构词的方法及单词的界限	46
2 对电动有轨机车专业文献、元件及标准的分析	51
2.1 文本的分析	51
2.1.1 "Futuro"——未来的地区旅客列车	52
2.1.2 "BR 152 新型货运机车"	68
2.2 制订混合概念图以及对一些挑选的元件的术语进行一次详细分析	122
2.2.1 一般说明	122
2.2.2 受电工	124
2.2.3 主断路器	131
2.2.4 轴承	135
2.3 比较 GB 4549.1-84“铁道车辆名词术语”(中英术语)和国际铁路联盟词典的德文术语	136
文献索引	145